

ABB

Busch-Dimmer®

6197/50-515 / 6197/50-127-500

6197/51-515 / 6197/51-127-500

0173-1-6626
Rev. 1

09.09.2005

GER
ENG
FRE
DUT

Bedienungsanleitung

Sorgfältig lesen und aufbewahren

Operating Instructions


Read carefully and keep in a safe place

Instructions d'utilisation

Les lire attentivement et les respecter

Handleiding

Zorgvuldig doorlezen en bewaren

Sicherheitshinweise	Safety instructions	Consignes de sécurité	Veiligheidsinstructies
 <p>Arbeiten am 230 V / 127 V Netz dürfen nur von Fachpersonal ausgeführt werden! Vor Montage, Demontage Netzspannung freischalten!</p> <p>Durch Nichtbeachtung von Installations- und Bedienungs-hinweisen können Brand und andere Gefahren entstehen!</p>	<p>Work on the 230 V / 127 V supply system may only be performed by specialist staff! De-energize mains power supply prior to installation and/or disassembly!</p> <p>Failure to observe installation and operating instructions may result in fire and other hazards!</p>	<p>Toute intervention sur l'alimentation électrique en 230 V / 127 V doit être effectuée par des techniciens spécialisés ! Déconnecter la tension secteur avant tout montage et démontage!</p> <p>Le non-respect des consignes d'installation et d'utilisation peut entraîner un incendie ou être la source d'autres dangers !</p>	<p>Werkzaamheden op het 230 V / 127 V net mogen uitsluitend worden doorgevoerd door bekwame personeel! Vóór de montage en demontage netspanning uitschakelen!</p> <p>Als de installatie- en bedieningsinstructies niet opgevolgd worden, dan kan dit leiden tot brand of andere gevaren!</p>
Geräte	Devices	Appareils	Apparaten
6197/50-515 :	4 x 2 A, 230 V		
6197/50-127-500 :	4 x 2 A, 127 V		
6197/51-515 :	8 x 1 A, 230 V		
6197/51-127-500 :	8 x 1 A, 127 V		

Technische Daten	Technical data	Caractéristiques techniques	Technische gegevens
Nennspannung:	Rated voltage:	Tension nominale:	Nominale spanning:
230 V~	230 V~	230 V~	230 V~
50/60 Hz	50/60 Hz	50/60 Hz	50/60 Hz
Nennleistung 6197/XX 230 V :	Related power 6197/XX 230 V :	Puissance nominale 6197/XX 230 V :	Nominaal vermogen 6197/XX 230 V :
4x 460 W/V/A	4x 460 W/V/A	4x 460 W/V/A	4x 460 W/V/A
8x 230 W/V/A	8x 230 W/V/A	8x 230 W/V/A	8x 230 W/V/A
Nennleistung 6197/XX 127 V :	Related power 6197/XX 127 V :	Puissance nominale 6197/XX 127 V :	Nominaal vermogen 6197/XX 127 V :
4x 260 W/V/A	4x 260 W/V/A	4x 260 W/V/A	4x 260 W/V/A
8x 130 W/V/A	8x 130 W/V/A	8x 130 W/V/A	8x 130 W/V/A
Halbleiter Schaltkontakt:	Semiconductor switching contact:	Contact de commutation de commande à semi-conducteurs:	Halfgeleider schakelcontact:
			Öffnungskontakt = 0 mm; Break contact = 0 mm; Contact d'ouverture = 0 mm; Openingscontact = 0 mm
Mindestlast 6197/XX 230 V :	Minimum load 6197/XX 230 V :	Charge minimale 6197/XX 230 V :	Minimumbelasting 6197/XX 230 V :
4x 60 W/V/A	4x 60 W/V/A	4x 60 W/V/A	4x 60 W/V/A
8x 30 W/V/A	8x 30 W/V/A	8x 30 W/V/A	8x 30 W/V/A
Mindestlast 6197/XX 127 V :	Minimum load 6197/XX 230 V :	Charge minimale 6197/XX 230 V :	Minimumbelasting 6197/XX 230 V :
4x 30 W/V/A	4x 30 W/V/A	4x 30 W/V/A	4x 30 W/V/A
8x 30 W/V/A	8x 30 W/V/A	8x 30 W/V/A	8x 30 W/V/A
Überlastschutz:	Overload protection:	Protection contre les surcharges:	Overbelastingsbeveiliging:
			Temperaturbegrenzer; Temperature limiter; Limiteur de température; Temperatuurbegrenzer
			IEC 60669-2-1
Funkenstörung:	Radio interference suppression:	Protection contre les parasites:	Ontstoring:
Umgebungstemperaturbereich:	Ambient temperature range:	Plage de température ambiante:	Omgevings-temperatuurbereik:
			-5 — +70 °C (Fig. 2):

Funktion	Function	Fonctionnement	Funcție
Helligkeitssteuerung von Beleuchtungsanlagen im Phasenanschnittverfahren. Der eingestellte Helligkeitswert wird auch nach Abschalten der Beleuchtung gespeichert.	Brightness control of lighting systems, using the phase section principle. The set brightness value is stored even after switching off the lighting system.	Commande de la luminosité d'installations d'éclairage par la procédure d'angle de phase. La valeur de luminosité configurée est également enregistrée une fois l'éclairage éteint.	Lichtbesturing van verlichtingsinstallaties met fase-aansnijding. De ingestelde lichtwaarde wordt ook na uitschakelen van de verlichting opgeslagen.

Lastarten	Load types	Types de charge	Belastingstypes
<ul style="list-style-type: none"> Glühlampen mit 230 V / 127 V 230 V / 127 V Halogenlampen Niedervolt Halogenlampen mit konventionellen Transformatoren nach IEC 61558 Kombination aus o.g. Lastarten 	<ul style="list-style-type: none"> 230 V / 127 V incandescent lamps 230 V / 127 V halogen lamps L.V. halogen lamps with conventional transformers according to IEC 61558 Combinations from the above load types 	<ul style="list-style-type: none"> Lampes à incandescence avec du 230 V / 127 V 230 V / 127 V halogen lamps Lampes halogènes 230 V / 127 V Lampes halogènes basse tension avec transformateurs conventionnels conformes à la norme IEC 61558 Combinaison des types de charge indiqués ci-dessus 	<ul style="list-style-type: none"> Gloeilampen met 230 V / 127 V 230 V / 127 V halogeenlampen Halogeenlampen op laagspanning met conventionele transformatoren volgens IEC 61558 Combinatie uit de boven vermelde belastingstypes
Die Dimmer 6197/xx können z.B. mit folgenden Transformatoren betrieben werden:	The dimmers 6197/xx may be used, for example, with the following transformers:	Les variateurs 6197/xx peuvent par ex. être utilisés avec les transformateurs suivants :	De dimmers 6197/xx kunnen b.v. worden gebruikt met de volgende transformatoren:
<ul style="list-style-type: none"> Vossloh Schwabe EST 70/12.480*, 105/12.481* Osram HTM 70*, HTM 105*, HTM 150* ABB speedy 70, speedy 105 	<ul style="list-style-type: none"> Vossloh Schwabe EST 70/12.480*, 105/12.481* Osram HTM 70*, HTM 105*, HTM 150* ABB speedy 70, speedy 105 	<ul style="list-style-type: none"> Vossloh Schwabe EST 70/12.480*, 105/12.481* Osram HTM 70*, HTM 105*, HTM 150* ABB speedy 70, speedy 105 	<ul style="list-style-type: none"> Vossloh Schwabe EST 70/12.480*, 105/12.481* Osram HTM 70*, HTM 105*, HTM 150* ABB speedy 70, speedy 105
* Angabe ohne Gewähr, bitte beachten Sie die jeweiligen Herstellerangaben.	* No responsibility is taken for the correctness of this information. Please read the producer information.	* Indications sans garantie. Veuillez considérer les spécifications des fabricants.	* Fouten voorbehouden. Raadpleeg a.u.b. de actuele gegevens van de producent.

Montage	Installation	Montage	Montage
Alle Geräte sind entsprechend ihrer Bauart auf 35 mm Normschienen zu montieren.	All devices have to be mounted on standard 35-mm rails depending on their model.	Tous les appareils doivent, en fonction de leur modèle, être montés sur des rails normalisés de 35 mm.	Alle apparaten dienen overeenkomstig hun type te worden gemonteerd op 35 mm normrails.
Nebenstellenbetrieb	Extension unit operation	Fonctionnement via une commande supplémentaire	Nevenaansluitingsbedrijf
Die Bedienung mit Nebenstellen (2020) ist möglich.	Operation with extension units (2020) is possible.	Il est possible de faire fonctionner le dispositif avec des commandes supplémentaires (2020).	Een bediening met nevenaansluitingen (2020) is mogelijk.
Bedienung von Haupt- und Nebenstellen	Operation of main and extension units	Utilisation des commandes supplémentaires et principales	Bediening van hoofd- en nevenaansluitingen
Kurzes Antippen der Bedientasten (Fig. 1, Pos. 5) schaltet die Beleuchtung an oder aus.	Briefly touch the operating button (Fig. 1, item 5) to switch the lighting on or off.	Appuyer un court instant sur les touches de commande (Fig. 1, Pos. 5) active ou désactive l'éclairage.	Kort aanraken van het bedieningstoetsen (afb. 1, pos. 5) is voldoende om de verlichting aan of uit te schakelen.

Langes Drücken verändert den Helligkeitswert der Beleuchtung. Der Vorgang stoppt bei Erreichen des min. / max. Helligkeitswertes.

Nach Abschalten der Beleuchtung wird dieser Wert bis zum nächsten Einschalten gespeichert.

Pressing the button for a longer period will change the brightness value of the lighting system. The process stops when the min. / max. brightness value has been reached.

When switching the lighting off, this value is stored until the next switching-on.

Appuyer longtemps sur ces touches modifie la luminosité de l'éclairage. La procédure s'arrête une fois la luminosité minimale/maximale atteinte.

Une fois le dispositif d'éclairage mis à l'arrêt, cette valeur est enregistrée jusqu'à la mise en marche suivante.

Door langer te drukken kan de helderheidswaarde van de verlichting worden veranderd. Het proces stopt bij bereiken van de min. / max. helderheidswaarde.

Na uitschakelen van de verlichting wordt deze waarde opgeslagen totdat het toestel opnieuw ingeschakeld wordt.

Wichtige Hinweise	Important information	Nota important	Belangrijke aanwijzingen
Der Dimmer erwärmt sich bei Betrieb, da ein Teil der Anschlussleistung als Verlustleistung in Wärme umgesetzt wird.	The dimmer heats up during operation because part of the connected load is load and converted into heat.	Le variateur chauffe en cours de fonctionnement car une partie de la puissance absorbée est transformée en chaleur sous la forme de puissance dissipée.	Tijdens de werking wordt de dimmer warm omdat een deel van het toegevoerde vermogen wordt omgezet als verliesvermogen in warmte.
In stark aufgeheizten Räumen muss die Anschlussleistung entsprechend Fig. 2 weiter reduziert werden.	The heavily heated rooms, the connected load must be reduced further according to figure 2.	Dans les pièces fortement chauffées, la puissance absorbée doit être réduite davantage comme indiqué à la Fig. 2.	In sterk opgewarmde ruimten moet het aansluitvermogen verder worden verminderd (conform afb. 2).

Inbetriebnahme über EIB	Start-up via EIB	Mise en service via EIB	Inbedrijfstelling via EIB
Physikalische Adresse vergeben:	Assigning a physical address:	Affectation de l'adresse physique :	Fysisch adres toewijzen:
<ul style="list-style-type: none"> Schließen Sie einen PC mit der EIBA-Software (ETS) mittels EIB-RS 232 oder USB Schnittstelle an die EIB-Buslinie an. Drücken Sie die Programmieraste am Dimmer 6197/XX: <ul style="list-style-type: none"> die rote (Programmier-)LED leuchtet. Nach der Programmierung der physikalischen Adresse erlischt die rote LED. Vermerken Sie mit einem wischfesten Stift die Nummer der physikalischen Adresse auf dem Etikett. 	<ul style="list-style-type: none"> Connect a PC with the EIBA software (ETS) to the EIB bus line via an EIB-RS 232 interface or a USB interface. Press the programming button on the dimmer 6197/XX: <ul style="list-style-type: none"> The red (programming) LED lights up. After the physical address has been programmed, the red LED goes out. Write the number of the physical address on the label using a smudge-proof pen. 	<ul style="list-style-type: none"> Connecter un PC avec le logiciel EIBA (ETS) via une interface EIB-RS 232 ou USB sur la ligne bus EIB. Appuyer sur la touche de programmation du variateur 6197/XX : <ul style="list-style-type: none"> La DEL rouge (de programmation) s'allume. Après la programmation de l'adresse physique, la DEL rouge s'éteint. Marquer le numéro de l'adresse physique sur l'étiquette avec un crayon indélébile. 	<ul style="list-style-type: none"> Sluit een PC met de EIBA software (ETS) via een EIB RS 232 of USB interface aan op de EIB busleiding. Druk op de programmeertoets van de dimmer 6197/XX: <ul style="list-style-type: none"> de rode (programmeer-) LED gaat branden. Na de programmering van het fysische adres gaat de LED uit. Noteer het fysische adres met een veegvaste pen op het etiket.
Programmierung über USB-Schnittstelle nur mit ETS3	Programming via USB interface only with ETS3	Programmation via l'interface USB uniquement avec ETS3	Programmation via USB interface alleen m.b.v. ETS3
Gruppenadresse(n) vergeben: Die Gruppenadressen werden über den PC in Verbindung mit der ETS2/ETS3 vergeben.	Assigning (a) group address(es): Group addresses are assigned using the PC in conjunction with ETS2/ETS3.	Affectation de l'adresse/des adresses de groupe : Les adresses de groupe sont affectées via le PC avec ETS2/ETS3.	Groepsadres(sen) toewijzen: De groepsadressen worden toegewezen m.b.v. de PC en de ETS2/ETS3.
<ul style="list-style-type: none"> Applikation wählen 	<ul style="list-style-type: none"> Select an application 	<ul style="list-style-type: none"> Sélectionner l'application 	<ul style="list-style-type: none"> Toepassing kiezen
Status LED (Nur bei EIB Betrieb aktiv)	Status LED (only active during EIB operation)	DEL d'état (uniquement avec EIB actif)	Status LED (alleen actief als EIB werkt)
<ul style="list-style-type: none"> LED aus: Kein EIB angeschlossen LED permanent ein: Dimmer in Betrieb LED blinkt: Übertemperaturschutz aktiv, Störung 	<ul style="list-style-type: none"> LED off: No EIB connected LED permanently on: Dimmer in operation LED flashes: Overtemperature protection active, fault 	<ul style="list-style-type: none"> DEL éteinte : Aucun EIB connecté DEL allumée en permanence : Variateur en fonctionnement La DEL clignote : Protection contre la surchauffe activée, défaut 	<ul style="list-style-type: none"> LED uit: Geen EIB aangesloten LED brandt continu: Dimmer in werking LED knippert: Overtemperatuurbeveiliging actief, storing

 Programmierung über USB-Schnittstelle nur mit ETS3

Programming via USB interface only with ETS3

Programmation via l'interface USB uniquement avec ETS3

Programmation via USB interface alleen m.b.v. ETS3

Gruppenadresse(n) vergeben:
Die Gruppenadressen werden über den PC in Verbindung mit der ETS2/ETS3 vergeben.

Assigning (a) group address(es):
Group addresses are assigned using the PC in conjunction with ETS2/ETS3.

Affectation de l'adresse/des adresses de groupe :
Les adresses de groupe sont affectées via le PC avec ETS2/ETS3.

Groepsadres(sen) toewijzen:
De groepsadressen worden toegewezen m.b.v. de PC en de ETS2/ETS3.

- Applikation wählen

Status LED (Nur bei EIB Betrieb aktiv)

- LED aus:

Kein EIB angeschlossen

- LED permanent ein:

Dimmer in Betrieb

- LED blinkt:

Übertemperaturschutz aktiv, Störung

Status LED (only active during EIB operation)

- LED off:

No EIB connected

- LED permanently on:

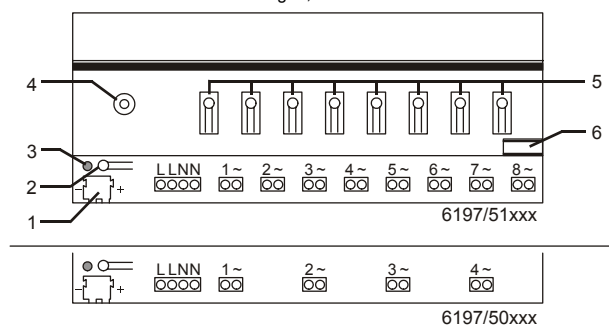
Dimmer in operation

- LED flashes:

Overtemperature protection active, fault

Anschluss; Connection; Connexion; Aansluiting

Fig. 1; Afb. 1



- EIB-Anschluss
- Programmieraste
- Programmier LED
- Status LED
- Bedientasten
- Beschriftungsfeld

EIB connection
Programming button
Programming LED
Status LED
Operating buttons
Label area

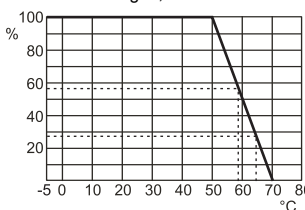
Connexion EIB
Touche de programmation
DEL de programmation
DEL d'état
Touches de fonctionnement
Case d'inscription

EIB aansluiting
Programmeertoets
Programmeer-LED
Status LED
Bedieningstoetsen
Veld voor opschrift

Anschluss	Connection	Connexion	Aansluiting
	Fig. 3; Afb. 3		Fig. 4; Afb. 4
Anschluss Konventionell mit Nebenstellen z.B. 2020 US	Connexion conventionnelle à une commande supplémentaire, par ex. 2020 US	Mit Ansteuerung über EIB mit optionalen Nebenstellen	Avec commande via EIB avec des commandes supplémentaires en option
Conventional connection with extension units, e.g. 2020 US	Aansluiting conventioneel met nevenaansluitingen b.v. 2020 US	With control through EIB with optional extension units	Met aansturing via EIB met optionele nevenaansluitingen
Der Anschluss der Geräte 6197/50xxx erfolgt entsprechend	La connexion des appareils 6197/50xxx se fait selon	Der Anschluss der Geräte 6197/50xxx erfolgt entsprechend	La connexion des appareils 6197/50xxx se fait selon
The devices 6197/50xxx have to be connected accordingly.	De apparaten 6197/50xxx worden aangesloten volgens	The devices 6197/50xxx have to be connected accordingly.	De apparaten 6197/50xxx worden aangesloten volgens
		1. Optional	1. En option
		1. Option	1. Optioneel

Derating; Réduction de puissance

Fig. 2; Afb.2



% = Nennleistung; Rated power; Puissance nominale; Nominaal vermogen
°C = Umgebungstemperatur; Ambient temperature; Température ambiante; Omgevingstemperatuur



Busch-Dimmer®

6197/50-515 / 6197/50-127-500

6197/51-515 / 6197/51-127-500

0173-1-6626

Rev. 1 1

09.09.2005

SPA
POL
RUS
CHI**Manual de instrucciones**

Lea esta hoja atentamente y guárdela bien

Instrukcja obsługi


Proszę dokładnie przeczytać i zachować

Инструкция по эксплуатации

Внимательно ознакомиться и сохранить

使用说明书

仔细阅读，妥善保管

Instrucciones de seguridad	Wskazówki odnośnie bezpieczeństwa	Указания по безопасности	安全指示
 Gli interventi sulla rete elettrica a 230 V / 127 V devono essere eseguiti esclusivamente da tecnici! Prima del montaggio o dello smontaggio staccare la tensione di rete! ¡Sirvase observar las instrucciones de instalación y manejo, para impedir incendios u otros peligros!	Prace w sieci pod napięciem 230 V / 127 V mogą zostać wykonywane jedynie przez fachowców - elektryków. Przed montażem i demontażem odłączyć napięcie sieciowe! Skutkiem niedostosowania się do instrukcji instalacyjnych i obsługi mogą być pożary i inne zagrożenia!	Работа с сетями 230 В / 127 В может осуществляться только квалифицированными электриками, имеющими соответствующий допуск. Перед монтажом и демонтажом отключить напряжение! При несоблюдении указаний по монтажу и эксплуатации может возникнуть опасность пожара и другие опасности!	工作电压为230 V / 127 V 仅允许专业人士操作！ 安装、拆卸之前断开电源！ 不遵守安装和使用指引可能导致火灾或其他危险！

Aparatos	Urządzenia	Приборы	设备
6197/50-515 :	4 x 2 A, 230 V		
6197/50-127-500 :	4 x 2 A, 127 V		
6197/51-515 :	8 x 1 A, 230 V		
6197/51-127-500 :	8 x 1 A, 127 V		

Datos técnicos	Dane techniczne	Технические характеристики	技术参数
Tensión nominal:	Napięcie znamionowe:	Номинальное напряжение:	额定电压:
Potencia nominal 6197/XX 230 V :	Moc nominalna 6197/XX 230 V :	Номинальная мощность 6197/XX 230 В :	额定功率 6197/XX 230 V :
Potencia nominal 6197/XX 127 V :	Moc nominalna 6197/XX 127 V :	Номинальная мощность 6197/XX 127 В :	额定功率 6197/XX 127 V :
Semiconductor contacto de mando	Element półprzewodnikowy kontakt rozdzielczy:	Полупроводник, переключающий контакт:	半导体开关触点:
Carga mínima 6197/XX 230 V :	Obciążenie minimalne 6197/XX 230 V :	Наименьшая нагрузка 6197/XX 230 В :	最小负荷 6197/XX 230 V :
Carga mínima 6197/XX 127 V :	Obciążenie minimalne 6197/XX 127 V :	Наименьшая нагрузка 6197/XX 127 В :	最小负荷 6197/XX 127 V :
Protección contra sobrecarga:	Zabezpieczenie przeciążeniowe:	Защита от перегрузки:	过载保护:
Protección antiparásita:	Eliminacja zakłóceń:	Радиопомеха:	防无线电干扰:
Gama de temperatura ambiental:	Zakres temperatury otoczenia:	Диапазон внешней температуры:	环境温度范围:

Función	Sposób działania	Функция	功能
Control de la luminosidad de instalaciones de alumbrado, mediante control por corte de onda. El valor actual de luminosidad se guardará también cuando se desconecte el alumbrado.	Sterowanie stopni jasności systemów oświetleniowych metodą obciążeń indukcyjnych. Nastawiona wartość poziomu jasności pozostaje zapisana w pamięci po wyłączeniu oświetlenia.	Регулировка яркости осветительных установок в процессе фазового уменьшения. Установленное значение яркости сохраняется и после отключения освещения.	用于照明设备的亮度调节。设置的亮度值在关闭负载后也能被保存。
Tipos de carga	Rodzaje obciążenia	Типы нагрузок	荷载种类
<ul style="list-style-type: none">Bombillas incandescentes de 230 V / 127 V Bombillas halogenadas de 230 V / 127 V Bombillas halogenadas de baja tensión con transformadores convencionales según IEC 61558 Combinación a base de los tipos de carga arriba indicados <p>Los reguladores de luz 6197/xx pueden ser utilizados, p.ej.: en combinación con los siguientes transformadores:</p> <ul style="list-style-type: none">Vossloh Schwabe EST 70/12.480*, 105/12.481* Osram HTM 70*, HTM 105*, HTM 150* ABB speedy 70, speedy 105 <p>* Indicaciones sin garantía. Rogamos consideren las especificaciones de los fabricantes.</p>	<ul style="list-style-type: none">żarówki z 230 V / 127 V lampy halogenowe 230 V / 127 V halogenowe lampy niskonapięciowe z konwencjonalnymi transformatorami według IEC 61558 kombinacje powyższych rodzajów obciążalności <p>Ściemniacze 6197/xx można eksploatować przykładowo przy pomocy następujących transformatorów:</p> <ul style="list-style-type: none">Vossloh Schwabe EST 70/12.480*, 105/12.481* Osram HTM 70*, HTM 105*, HTM 150* ABB speedy 70, speedy 105 <p>* Informacja z grudnia 2005, przed zastosowaniem proszę uwzględnić aktualne uwagi producenta.</p>	<ul style="list-style-type: none">Лампы накаливания в 230 В / 127 В галогенные лампы 230 В / 127 В Низковольтные галогенные лампы с обычными трансформаторами по IEC 61558 Комбинация из вышеназванных типов нагрузки <p>Диммер 6197/xx можно использовать например со следующими трансформаторами:</p> <ul style="list-style-type: none">Vossloh Schwabe EST 70/12.480*, 105/12.481* Osram HTM 70*, HTM 105*, HTM 150* ABB speedy 70, speedy 105 <p>* Информация из Декабря 2005 г., пожалуйста обратите внимание на актуальные данные от производителя.</p>	<ul style="list-style-type: none">230 V / 127 V白炽灯 230 V / 127 V卤素灯 带铁磁变压器的低压卤素灯 IEC 61558 上述负载种类的组合 <p>例如调光器6197/xx可以和以下变压器一起启动:</p> <ul style="list-style-type: none">Vossloh Schwabe EST 70/12.480*, 105/12.481* Osram HTM 70*, HTM 105*, HTM 150* ABB speedy 70, speedy 105 <p>* 以上说明不作保证。请注意生产厂商的具体说明。</p>


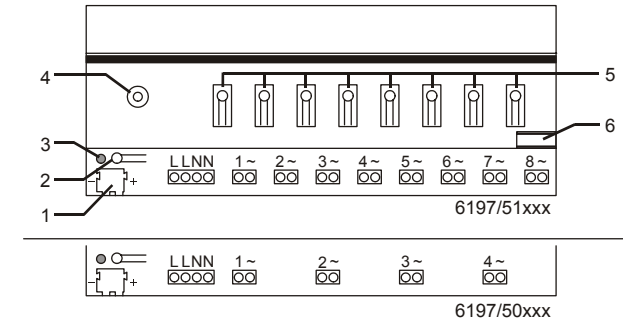
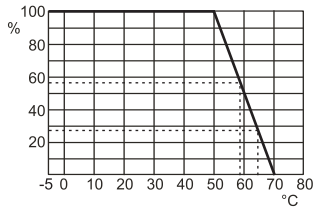
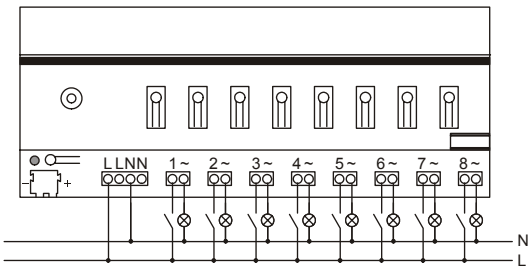
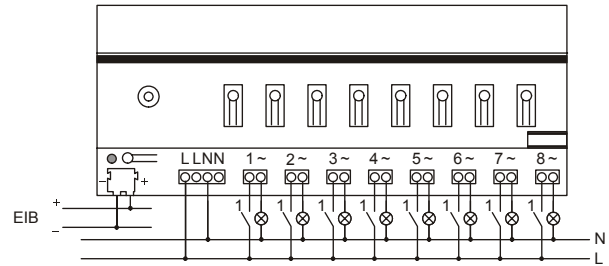
Montaje	Montaż	Монтаж	安装
Todos los aparatos deben montarse, según su tipo de construcción, en barras normalizadas de 35 mm.	Wszystkie urządzenia należy zgodnie z ich rodzajem konstrukcji zamontować na szynach znormowanych 35 mm.	Все приборы монтируются согласно их конструктивному типу на стандартные шины 35 мм.	所有设备都必须安装在35mm标准轨道上。
Funcionamiento con unidades de extensión	Praca z zastosowaniem urządzeń dodatkowych	Эксплуатация параллельно подключенных приборов	分机操作
Se posibilita la combinación con unidades de extensión (2020).	Eksploatacja wraz ze stacjami podległymi (2020) jest możliwa.	Возможно управление с параллельно подключенными приборами (2020).	可通过按钮(2020)操作
Control de unidades centrales y unidades de extensión.	Obsługa stacji głównych i podległych	Обслуживание главного и параллельно подключенных приборов	总机和分机的操作
Pulsar ligeramente las teclas funcionales (Fig. 1, pos. 5), para activar o desactivar el alumbrado.	Oświetlenie za- i wyłącza się przez krótki nacisk na przyciski sterowania (fig. 1, poz. 5).	Освещение включается и выключается коротким нажатием на клавиши управления (Рис.1, поз. 5)	短释轻敲操作键 (Fig. 1, Pos. 5) 打开或关闭灯光。

Pulsar las teclas durante mucho tiempo, para modificar el valor de luminosidad del alumbrado. El proceso se parará cuando se alcance el valor mín./máx. de luminosidad. Una vez desconectado el alumbrado, este valor se guardará hasta la próxima activación del alumbrado.

Na skutek długiego nacisku zmienia się poziom jasności oświetlenia. Proces ten zatrzymuje się po osiągnięciu maksymalnego/minimalnego poziomu jasności. Wartość ta pozostaje zapisana w pamięci po wyłączeniu oświetlenia do następnego jego załączenia.

При длительном нажатии изменяется значение яркости освещения. Процесс останавливается при достижении мин./макс. значения яркости. После отключения освещения данное значение сохраняется до следующего включения.

長時間按下操作按钮能够调光。当达到亮度最小/最大值时调光自动停止。关闭负载后，此亮度值能够记录下来

Informaciones importantes	Ważne wskazówki	Важные указания	重要提示
El regulador de luz se calienta durante el funcionamiento, ya que una parte de la potencia conectada se convierte (como potencia perdida) en calor. En habitaciones muy calientes, la potencia conectada tiene que ser reducida (como se muestra en la Fig. 2).	Ściemniacz podgrzewa się podczas eksploatacji, ponieważ część mocy przyłączowej zostaje przekształcana jako strata mocy w ciepło. W przypadku pomieszczeń silnie nagranych moc przyłączeniowa musi zostać odpowiednio zredukowana według fig. 2.	Диммер при эксплуатации нагревается, так как часть мощности подключаемых установок теряется, образуясь в теплоту. В сильноотопляемых помещениях необходимо дополнительно уменьшать мощность подключаемых установок в соответствии с рис. 2.	调光器在使用过程中会发热，因为部分联结载荷以热能的形式转换成损耗功率。在温度比较高的空间内，联结载荷必须按照Fig. 2继续降低。
Puesta en funcionamiento a través del EIB	Uruchomienie przy pomocy EIB	Пуск в эксплуатацию через EIB	通过EIB运转
Asignar una dirección física: <ul style="list-style-type: none">Conecte al busline EIB (mediante una interfaz EIB-RS 232 o USB) un ordenador con el software EIB (ETS) correspondiente. Pulse la tecla de programación del regulador de luz 6197/XX: <p>– El LED rojo (de programación) está encendido.</p> <p>– El LED se apagará después de la programación de la dirección física.</p> <ul style="list-style-type: none">Por favor anote en la etiqueta, con un lápiz permanente, el número de la dirección física.	Nadanie fizycznego adresu: <ul style="list-style-type: none">Należy podłączyć komputer typu PC, wyposażony w oprogramowanie EIBA (ETS) przy pomocy złącza EIB - RS 232 lub USB do szyny zbiorczej EIB. Przy ściemniaczu 6197/XX należy nacisnąć na klawisz programowania: <p>– zapala się czerwona dioda programowania (LED).</p> <p>– Po zaprogramowaniu fizycznego adresu ta czerwona dioda LED gaśnie.</p> <ul style="list-style-type: none">Przy pomocy nieścieralnego pisaka należy zapisać numer tego fizycznego adresu na etykiecie. <p>Programowanie przez złącze USB tylko przy pomocy ETS3</p>	Задание физического адреса: <ul style="list-style-type: none">Подключите компьютер с программой EIBA (ETS) через интерфейс EIB-RS 232 или USB к линии шины EIB. Нажмите клавишу программирования на диммере 6197/XX: <p>– Загорается красный ЖКИ (программирования).</p> <p>– После программирования физического адреса красный ЖКИ потухает.</p> <ul style="list-style-type: none">Запишете несмывающимся фломастером номер физического адреса на этикетку. <p>Программирование через интерфейс USB только с ETS3</p>	分配物理地址: <ul style="list-style-type: none">通过 EIB-RS 232 或USB 端口将装有EIBA软件（ETS）的电脑与 EIB数据线路连接。 按调光器6197/XX上的编程器按键: <p>– 红色 (编程器)LED灯发光。</p> <p>– 对物理地址编程结束后红色LED 灯熄灭。</p> <ul style="list-style-type: none">用防水笔在标签上记下物理地址的号码。 <p>仅用ETS3对USB端口编程</p>
<p> La programación mediante la interfaz USB habrá de efectuarse, exclusivamente, a través del ETS3.</p>	<p>Nadawanie adresów grupowych: Adresy grupowe nadaje się przez komputer PC w połączeniu z ETS2/ETS3.</p> <ul style="list-style-type: none">Wybrać aplikację <p>Dioda stanu LED (aktywna tylko w trybie eksploatacji EIB)</p> <ul style="list-style-type: none">Dioda świecąca LED nie pali się: EIB nie jest podłączony Dioda świecąca LED pali się stale: ściemniacz jest w trybie eksploatacji Dioda parpadeante: aktywna ochrona przeciw nadwyżce temperatury, zakłócenie	<p>Задание группового адреса(ов): Групповые адреса задаются через компьютер в соединении с ETS2/ETS3.</p> <ul style="list-style-type: none">Выбрать аппликацию <p>Статус ЖКИ (активен только в режиме EIB)</p> <ul style="list-style-type: none">ЖКИ выкл.: EIB не подключен ЖКИ включен постоянно: Диммер в работе ЖКИ мигает: Активная защита от перегрева, помеха	<p>分配群组地址: 通过电脑与ETS2/ETS3连接实现对群组地址的分配。</p> <ul style="list-style-type: none">选择程序 <p>LED 状态(仅适合 EIB运转激活状态)</p> <ul style="list-style-type: none">LED 关闭: 无EIB 连接 LED持续开启: 调光器运转 LED 闪烁: 超温保护激活, 故障
Conexión; Sposób podłączenia; Подключение; 接口;	Fig. 1; Afb. 1	Fig. 2; Afb.2	Derating; utrata mocy; Температурная характеристика падения мощности; 降低額定值
		<p>% = Potencia nominal; Moc nominalna; Номинальная мощность; 额定功率</p> <p>°C = Temperatura ambiente; Temperatura otoczenia; Окружающая температура; 环境温度</p>	
Conexión	Sposób podłączenia	Подключение	接口
<ol style="list-style-type: none">Conexión EIB Tecla de programación LED de programación LED de estado Teclas funcionales Casilla de rotulación	<ol style="list-style-type: none">przyłącze EIB klawisz programowania dioda świecąca LED programowania dioda świecąca LED przedstawiająca stan eksploatacji klawisze obsługi pole do dokonywania zapisu	<ol style="list-style-type: none">Подключение EIB Клавиша программирования ЖКИ программирования Статус ЖКИ Клавиши управления Поле для надписи	<ol style="list-style-type: none">EIB接口 编程器按键 编程器LED LED状态 操作键 贴铭牌处
		<p>6197/51 xxx</p> <p>Подключение обычное с параллельно подключенными приборами например, 2020 US</p> <p>Конвенционалне подłączenie wraz ze stacjami podległymi, przykładowo 2020 US</p>	<p>6197/51 xxx</p> <p>С управлением через EIB с опциональными параллельно подключенными приборами</p> <p>EIB的连接控制, 一般可选扩展单元的连接</p>
<p>Conexión convencional con unidades de extensión (p.ej.: 2020 US)</p> <p>Konwencjonalne podłączenie wraz ze stacjami podległymi, przykładowo 2020 US</p>	<p>Подключение обычных с параллельно подключенными приборами например, 2020 US</p> <p>一般可选扩展单元的连接，例如2020 US</p>	<p>Con mando por EIB con unidades de extensión opcionales</p> <p>Układ sterowany przez EIB z opcjonalnymi stacjami podległymi</p>	<p>С управлением через EIB с опциональными параллельно подключенными приборами</p> <p>EIB的连接控制, 一般可选扩展单元的连接</p>
<p>La conexión de los aparatos 6197/50xxx se efectuará correspondientemente.</p> <p>Urządzenia 6197/50xxx podłącza się w odpowiedni sposób.</p>	<p>Подключение приборов 6197/50xxx осуществляется согласно</p> <p>6197/50xxx的连接同上</p>	<p>La conexión de los aparatos 6197/50xxx se efectuará correspondientemente.</p> <p>Urządzenia 6197/50xxx podłącza się w odpowiedni sposób.</p>	<p>Подключение приборов 6197/50xxx осуществляется согласно</p> <p>6197/50xxx的连接同上</p>
	<ol style="list-style-type: none">Opcional Opcjonalnie	<ol style="list-style-type: none">Опционально 可选	